

August Heinrich Hoffmann,

## Überraschung

Und so wandl' ich viele Tage,  
 Und so wandl' ich kreuz und quer  
 Durch die Städte, durch die Landschaft,  
 Vom Gebirg' bis an das Meer.

Selten mal ein heitres Lächeln,  
 Selten mal ein schön Gesicht,  
 Aber düstre Blicke seh' ich,  
 Draus nur Not und Elend spricht.

Freud' und Schönheit lebt in Marmor  
 Und auf alter Leinwand nur,  
 In Italias blauem Himmel  
 Und den Wundern der Natur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 – †1874-01-19), publikigita 1846-10.*

*Arg-788-1578 (2013-01-21 23:12:58)*

*Siehe auch: <http://www.goethezeitportal.de>.*

August Heinrich Hoffmann,

## Surprizo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kaj mi migras multajn tagoj  
 Tien-reen tra l' montar',  
 Tra la urboj, tra l' pejzaĝo  
 Ĝis la bordo de la mar'.

Belajn trajtojn kaj rideton  
 Nur malofte vidas mi,  
 Nur rigardojn malĝojegajn  
 Pro mizero ĉie ĉi.

Ĝojo kaj beleco vivas  
 En marmor', sur bildoj nur,  
 Sude jen en Itali', en  
 La mirakloj de l' natur'.

*Traduko de la Germana poemo "Überraschung" de AUGUST HEINRICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-02 – †1874-01-19) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1998-12-06.*

*MR-316-1a / Arg-788-1579 (2013-01-21 23:14:53)*